

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль):

**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации
(основной язык – французский)**

Квалификация:

Магистр

Форма обучения

Очно-заочная

Согласовано
Руководитель ОПОП

Нужная Т.В. Нужная Т.В.

Утверждаю

Председатель УМС И.И. Палкин И.И. Палкин

Рекомендована решением

Учебно-методического совета

11 июня 2019 г., протокол № 7

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

28 мая 2019 г., протокол № 9

Зав. кафедрой Нужная Т.В. Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

Варзинова В.В. Варзинова В.В.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 **Методики обучения устному переводу** является ознакомление студентов с существующими методиками обучения устному переводу и с возможностями их применения при подготовке профессиональных переводчиков и при самоподготовке.

Основные задачи дисциплины:

- определить основные понятия общей теории перевода;
- ознакомить будущих магистров с основными классификациями видов перевода и их спецификой;
- выработать навыки переводческой скорописи, абзацно-фразового перевода, остальных видов устного перевода текстов разного типа и жанра с французского языка на русский и русского на французский;
- выполнять и составлять упражнения для обучения устному переводу;
- привить навыки работы с лексикографическими источниками разного типа;
- создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Курс **Методики обучения устному переводу** входит в обязательную часть вариативных дисциплин.

Значительная часть вопросов, рассматриваемых в дисциплине **Методики обучения устному переводу**, имеет пересечения с большей частью учебных курсов, входящих в программу подготовки магистранта, так как приобретаемые в ходе ее изучения знания и навыки постоянно реализуются в учебном процессе. Кроме того, знания и компетенции, которые студенты приобретают во время изучения данной дисциплины, имеют важное значение при подготовке и написании магистерской диссертации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ПК-5	владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и

	семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования
ПК-6	владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
ПК-7	рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
ПК-8	готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками
ПК-9	педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО

В результате освоения компетенций в рамках дисциплины Методики обучения устному переводу обучающийся должен:

Знать

- основные теоретические положения в области теории перевода,
- классификации видов перевода,
- специфику основных видов перевода
- специфику устного перевода и его подвидов;

Владеть

- основными методами и приемами устного перевода,
- методикой обучения устному переводу,
- навыками переводческой скорописи,
- навыками абзацно-фразового перевода,
- навыками остальных видов устного перевода,
- навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный,
- навыками работы с лексикографическими источниками разного типа, с научной литературой, источниками, документами, статистическими материалами;

Уметь

- сопоставлять мнения разных авторов научных трудов, критически их оценивать, делать самостоятельные выводы,
- составлять упражнения для обучения устному переводу,
- оценивать сложность текста,
- давать общую характеристику исходного сообщения

Иметь представление о методике подготовке и деятельности переводчиков- синхронистов.

**Соответствие уровней освоения компетенции
планируемым результатам обучения и критериям их оценивания**

Шифр и название компетенции: ПК-5 – владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <p>- имеются общие представления о принципах, приемах и методах планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы общие умения использовать методику преподавания иностранного языка в образовательных организациях высшего образования</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение минимальными навыками планирования, организации и проведения семинарских и практических занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования</p>
базовый	<p>Знания:</p> <p>- имеются достаточно глубокие представления о принципах, приемах и методах планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования</p> <p>Умения:</p>

	<p>- сформированы базовые умения использовать методику преподавания иностранного языка в образовательных организациях высшего образования</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение базовыми навыками планирования, организации и проведения семинарских и практических занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования</p>
продвинутый	<p>Знания:</p> <p>- имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о принципах, приемах и методах планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы умения комплексно и вариативно использовать методику преподавания иностранного языка в образовательных организациях высшего образования</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение на высоком методическом уровне навыками планирования, организации и проведения семинарских и практических занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования; владение навыками сочетания традиционных и инновационных методов и приемов преподавания иностранного языка</p>

Шифр и название компетенции: ПК-6 – владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <p>- имеются общие представления о принципах разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или</p>

	<p>получающих лингвистическую квалификацию</p> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о принципах разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих лингвистическую квалификацию <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о принципах разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих лингвистическую

	<p>квалификацию</p> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения детальной и разносторонней разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и эффективной реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками тщательной разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и методологически грамотной реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования
--	---

Шифр и название компетенции: ПК-7 – рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется в целом положительный опыт рецензирования и проведения экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по изучению иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения рецензирования и экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на минимальном уровне навыками рецензирования и экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется достаточный опыт рецензирования и проведения экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по изучению иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения рецензирования и

	<p>экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками рецензирования и экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам
<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется успешный опыт рецензирования и проведения экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по изучению иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения детального рецензирования и исчерпывающей экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на высоком уровне навыками детального рецензирования и исчерпывающей всесторонней экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам

Шифр и название компетенции: ПК-8 – готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется в целом положительный опыт организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, участия в профориентационных мероприятиях со школьниками <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, проведения профориентационных мероприятий со школьниками <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, проведения профориентационных мероприятий со школьниками
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется достаточный опыт организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, участия в профориентационных мероприятиях со школьниками <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, проведения профориентационных мероприятий со школьниками <p>Навыки:</p>

	- владение базовыми навыками организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, проведения профориентационных мероприятий со школьниками
продвинутый	Знания: - имеется успешный опыт организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, участия в профориентационных мероприятиях со школьниками Умения: - сформированы умения результативной и разносторонней организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, эффективного проведения профориентационных мероприятий со школьниками Навыки: - владение навыками результативной и качественной организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, эффективного проведения профориентационных мероприятий со школьниками

Шифр и название компетенции: ПК-9 – педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	Знания: - имеется в целом положительный опыт педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования Умения: - сформированы общие умения оказания педагогической

	<p>поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на минимальном уровне приемами и методами оказания педагогической поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования
<p>базовый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется достаточный опыт педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения оказания педагогической поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми приемами и методами оказания педагогической поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования
<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется успешный опыт педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения эффективного и разностороннего оказания педагогической поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на высоком уровне различными приемами и методами эффективного и разностороннего оказания педагогической поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часов.

4.1. Структура дисциплины

Очно-заочное обучение

№ П № п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельн ая работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости и	Формируемые компетенции
			Лекции	Практич.	Самост. работа		
1	Классификация видов перевода. Методы перевода	5	1	3	13	Подготовка презентаци й. Выполнени е индивидуал ьных практическ их заданий	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
2	Устный перевод и его типы	5	1	4	14	Подготовка сообщений. выполнени е индивидуал ьных практическ их заданий	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
3	Профессиональн ая пригодность переводчика. Требования к устным переводчикам	5	1	3	13	Подготовка сообщений. Выполнени е индивидуал ьных практическ их заданий	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
4	Этапы	5	1	4	13	Выполнени	ПК-5, ПК-6,

	подготовки устного переводчика					е индивидуальных практических заданий	ПК-7, ПК-9	ПК-8,
5	Учебные, психологические и преподавательские установки при подготовке устных переводчиков	5	1	3	13	Выполнение индивидуальных практических заданий	ПК-5, ПК-7, ПК-9	ПК-6, ПК-8,
6	Упражнения по мнемотехнике	5	1	3	13	Выполнение индивидуальных практических заданий	ПК-5, ПК-7, ПК-9	ПК-6, ПК-8,
7	Лексические упражнения	5	2	3	16	Выполнение индивидуальных практических заданий	ПК-5, ПК-7, ПК-9	ПК-6, ПК-8,
8	Переводческие упражнения	5	2	3	13	Выполнение индивидуальных практических заданий	ПК-5, ПК-7, ПК-9	ПК-6, ПК-8,
	ИТОГО		10	26	108			
	ВСЕГО		144					

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Классификация видов перевода. Методы перевода.

Основные принципы классификации видов перевода. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов, по характеру действий переводчика. Иные критерии классификации (участие человека, тип и однородность используемых семиотических систем и т.д.). Метод сегментации текста в письменном переводе. Метод записи в последовательном переводе, его правила, расположение записи. Цель и

условия использования переводческой скорописи. Буквенные, ассоциативные, производные символы. Метод трансформации исходного текста при синхронном переводе.

Раздел 2. Устный перевод и его типы.

Устный последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Конференц-перевод. Перевод с листа. Киноперевод. коммунальный перевод. Синхронный перевод.

Раздел 3. Профессиональная пригодность переводчика. Требования к устным переводчикам.

Качества, определяющие профессиональную пригодность переводчика (речевая реактивность, память, психологическая устойчивость, контактность, интеллигентность). Профессиональные требования к устным переводчикам (постановка голоса, четкая дикция, владение техническими приемами перевода, умение пользоваться лексикографическими источниками и справочниками, широкая общекультурная подготовка, владение различными жанрами и функциональными стилями, умение работать с блокнотом переводчика и в кабине синхрониста).

Раздел 4. Этапы подготовки устного переводчика

Подготовительный этап: усиленное изучение иностранного языка, активное усвоение жанров устной речи, выработка четкой дикции, постановка дыхания и голоса, освоение основ ораторского искусства, аудирование и перевод простых текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Основной этап: активный тренинг. Самотренинг.

Завершающий этап: Моделирование широкого диапазона ситуаций устного перевода разножанровых текстов различной тематики.

Раздел 5. Учебные, психологические и преподавательские установки при подготовке устных переводчиков.

Учебные установки (наполняемость группы, частота и продолжительность занятий). Психологические установки (установки на конечную цель, на интенсивность, на конкурентность, на самоподготовку, на работу над культурой речи и обогащением общекультурных знаний и т.д.).

Преподавательские установки (исходная установка – успешность и уверенность обучаемого в своих силах, сочетание и чередование упражнений разного вида, выполнение комплексных заданий, индивидуальный подход, выработка навыка личной ответственности и т.д.).

Раздел 6. Упражнения по мнемотехнике.

Упражнения на запоминание слов, рядов чисел, топонимов, имен, реалий (например, денежных единиц). Упражнения на создание мнемобразов. Мнемостихотворения. Упражнения на запоминание порядка следования

фраз. «Снежный ком». Смешанный тренинг.

Раздел 7. Лексические упражнения.

Наращивание активного запаса частотной лексики. Упражнения на замены. Упражнения на генерализацию и конкретизацию. Упражнения на синонимы и антонимы. Работа над лексикой по тематическим группам. Упражнения на фразеологизмы. Упражнения на термины общественной жизни.

Раздел 8. Переводческие упражнения.

Упражнения на развитие догадки. Упражнения на переводческую нотацию. Упражнения на трансформацию. Упражнения на переключение. Упражнения на разные типы кодирования. Тренинг двустороннего перевода. Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу.

4.3. Практические занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1	1,2	Классификация видов перевода. Методы перевода. Устный перевод и его типы	Семинар	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
2	3, 4	Профессиональная пригодность переводчика. Требования к устным переводчикам. Этапы подготовки устного переводчика	Семинар	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
3	5,6	Учебные, психологические и преподавательские установки при подготовке устных переводчиков Упражнения по мнемотехнике	Практическое занятие	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
4	7, 8	Лексические упражнения Переводческие упражнения	Практическое занятие	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

а) Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)

1. Составьте упражнения для развития памяти с рядами:

- слов,
- чисел,
- топонимов,
- имен собственных,
- реалий

2. Рассмотрите мнемостихотворение, выявите принципы его составления и создайте свое

Тихо.
Океан уснул.
Жили-были семь акул.
Первая – Катя,
Вторая – Ксюша,
Третья – Настя,
Четвертая – Люба,
Пятая – Света,
Шестая – Ирина,
Седьмая – Марина.

Акулы были девочки
И прямо вдоль спины
Имели по семь дырочек
С каждой стороны.
Все они были самые-самые,
Катя – самая длинная,
Ксюша – самая сильная,
Настя – самая добрая,
Люба – самая умная,
Света – самая приятная,
Ирина – самая незаметная,
Марина – самая аккуратная.

Однажды акул посадили в аквариум
И стали дрессировать.
И смелая дрессировщица Сью
Стала к ним заплывать.
Их показывали публике,
Публика бросала в них бублики.
А дрессировщица Сью
Плавала между всеми семью.
Иногда они с нею играли,
Но очень редко – съедали.

Среди публики тогда поднималось движение,
И, чтобы спасти положение,
Этот аквариум шторкой закрывали,
А на другом аквариуме шторку открывали.

Там резвилась акула Даша.
Она была розовая и вдоль спины
Имела восемь дырочек с каждой стороны.
Даша была самая красивая,
И публика уходила счастливая.

3. Выполните перевод текста с листа

«Наследники Неда Гарлана», как прозвали их в шутку знакомые, были семеро молодых людей, студентов и студенток, владевшие сообще моторной лодкой, которой наградил их Гарлан, скончавшийся от чахотки в Швейцарии.

В середине июля состоялась первая поездка «наследников. Они направились на берег озера Снарка «вести дикую жизнь»

Восьмым был приглашен Кольбер, несчастная любовь которого к одной из трех пустившихся в путешествие – Джой Тевис – стала очень популярной в университете еще год назад и служила материалом для комментариев.

Джой Тевис с шестнадцати лет по сей день наносила рану за раной, и, так как она не умела или не хотела их лечить, они без врача заживали довольно быстро. Кольбер был ранен серьезнее других и не скрывал этого.

Он делал Джой предложение три раза, вызвав сначала смех, потом желание «остаться друзьями» и наконец нескрываемую досаду. Он ей не нравился. Она боялась серьезных длинных людей, смотрящих в упор и делающих печальными от любви. При одной мысли, что такой подчеркнуто сдержанный человек делается ее мужем, ею овладевали запальчивость, мстительный гнев, обращенный к невидимому насилию.

Однако Кольбер не был навязчив, и она не избегала его, предварительно взяв с него слово, что он не будет более делать ей предложений. Он послушался и стал держать себя так, как будто никогда не волновал ее этими простыми словами: «Будьте моей женой, Джой!»

На третий день «дикой жизни» Джой захотелось пойти в лес, и она пригласила Кольбера ее провожать, смутно надеясь, что его каменное обещание «не делать более предложений» встретит повод растаять. Уже три месяца ей никто не говорил о любви. Она хотела какой-нибудь небольшой сцены, вызывающей мимолетное, вполне безопасное настроение, напоминающее любовь. Когда Кольбер шел сзади, она испытывала чувство, словно за ней движется боязливо жаждущая упасть стена. Надо было угадать момент – отойти в сторону, чтобы стена хлопнулась на пустое место.

б) Темы сообщений и презентаций

1. Психологические механизмы понимания иноязычного профессионально ориентированного текста.

2. Виды памяти
3. Профессиональные действия и умения устного переводчика при переводе иноязычного профессионально ориентированного текста
4. Особенности синхронного перевода
5. Понятие переводческой стратегии при устном переводе
6. Переводческие действия при устном переводе
7. Различия в переводческой стратегии при устном переводе с иностранного языка и на иностранный язык
8. Профессиональная этика переводчика
9. Преодоление стрессов и напряженных состояний (симптомы профессионального выгорания, профессиональный стресс, личностные деформации и др.).

в) Примерные темы курсовых работ

Не предусмотрены.

5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов по данной дисциплине предполагает изучение особенностей устного перевода по учебно-методическим пособиям.

5.3. Промежуточный контроль: Экзамен

Перечень вопросов к экзамену:

1. Основные принципы классификации видов перевода.
2. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов
3. Классификация видов перевода по характеру действий переводчика
4. Классификация видов перевода по участию человека
5. Классификация видов перевода по типу и однородности используемых семиотических систем
6. Метод сегментации текста в письменном переводе.
7. Метод записи в последовательном переводе, его правила, расположение записи.
8. Метод трансформации исходного текста при синхронном переводе.
9. Цель и условия использования переводческой скорописи.
10. Буквенные символы в переводческой скорописи.
11. Ассоциативные символы в переводческой скорописи.
12. Производные символы в переводческой скорописи.
13. Устный последовательный перевод.
14. Абзацно-фразовый перевод.

15. Конференц-перевод.
16. Перевод с листа.
17. Киноперевод.
18. Коммунальный перевод.
19. Синхронный перевод.
20. Шепотный синхрон.
21. Качества, определяющие профессиональную пригодность переводчика.
22. Профессиональные требования к устным переводчикам
23. Подготовительный этап в обучении устных переводчиков.
24. Основной этап в обучении устных переводчиков.
25. Завершающий этап в обучении устных переводчиков.
26. Учебные установки при подготовке устных переводчиков.
27. Психологические установки при подготовке устных переводчиков.
28. Преподавательские установки при подготовке устных переводчиков.
29. Упражнения на запоминание слов, рядов чисел, топонимов, имен, реалий.
30. Упражнения на создание мнемобразов.
31. Мнемостихотворения.
32. Упражнения на запоминание порядка следования фраз.
33. Упражнения типа «Снежный ком».
34. Смешанный тренинг по мнемотехнике.
35. Нарращивание активного запаса частотной лексики.
36. Упражнения на замены.
37. Упражнения на генерализацию и конкретизацию.
38. Упражнения на синонимы и антонимы.
39. Работа над лексикой по тематическим группам.
40. Упражнения на фразеологизмы.
41. Упражнения на термины общественной жизни.
42. Упражнения на развитие догадки.
43. Упражнения на переводческую нотацию.
44. Упражнения на трансформацию.
45. Упражнения на переключение.
46. Упражнения на разные типы кодирования.
47. Тренинг двустороннего перевода.
48. Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа: www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B.
2. Скворцов Г.П. Учебно-методическое пособие по преподаванию устного перевода.- СПб.: ГПА, 2010.

б) дополнительная литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Изд. 2-е стереотипное М.: Экзамен 2005.-144 с.
2. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с. <http://znanium.com/catalog/product/320770>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znanium»
- ЭБС «Юрайт»

1. Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой

деятельности. -<http://www.gigatran.ru/products>;

2. Технология поиска информации в Интернет. Виды поисковых инструментов. - <http://www.seonews.ru/masterclasses/detail/29812.php>;

3. Search the Web more efficiently (by D. Bazac). - <http://www.llrx.com/features/efficientsearch.htm>;

4. Белова Е.Б., В.В. Лазарев В.В. От гипертекста к гиперархиву: система для

построения и управления коллекциями электронных текстов. -

<http://kleio.asu.ru/aik/krug/4/5.shtml>;

5. Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети. - <http://www.rvb.ru/soft/c>

[atalogue/index.html](http://www.rvb.ru/soft/c);

6 <http://www.razym.ru/naukaobraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html>;

7.http://look2book.ru/book/b_education/8806-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html;

8.<http://rudocs.exdat.com/docs/index-74439.html?page=7>;

9.<http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html>;

10.<http://gendocs.ru/v5275/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8> -

[%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F %D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0;](#)

11. [http://www.twirpx.com/file/82214/;](http://www.twirpx.com/file/82214/)
12. http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf;
13. <http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-01.htm;>
14. <http://search.thesaurus.com;>
15. [www.rambler.ru/dict/enru.](http://www.rambler.ru/dict/enru)

Профессиональные базы данных не используются.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для подготовки к занятиям, выполнения заданий по переводу студентам рекомендуется использовать аутентичные электронные словари (толковые, словари синонимов/антонимов).

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень рекомендуемого программного обеспечения и информационных справочных систем
Раздел 1,2	Моделирование групповой работы (работа в команде по темам «Классификация видов перевода», «Методы перевода», Устный перевод и его типы»)	http://www.razym.ru/nauka/obraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html Электронные словари
Разделы 1-8	Технологии самообразовательной деятельности (при подготовке к семинарам, при написании докладов при выполнении	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/nauka/obraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/

	переводов и упражнений)	met_mat/vrzhezhevskaya/teoria_perevoda.pdf Электронные словари
Разделы 1-8	Компьютерные (информационные) технологии (при подготовке к семинарам, при написании докладов и реферата, при выполнении переводов, при чтении лекций, при проведении семинаров, при обучении использованию электронных словарей и программ перевода)	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/nauka_obraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhezhevskaya/teoria_perevoda.pdf
Раздел 6-8	Тренинги и ролевые игры по темам: «Упражнения по мнемотехнике», «Лексические упражнения», «Переводческие упражнения»	http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html Электронные словари

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (практические занятия), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской меловой.

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал). Помещение оснащено специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания оборудования: стеллаж, полка навесная, стол, запасные части для

магнитофонов.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.